

Багметов Николай Петрович, Мультанова Татьяна Борисовна

ИЗ ОПЫТА СОЗДАНИЯ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОГО МНОГОФУНКЦИОНАЛЬНОГО СЛОВАРЯ ПО ОРГАНИЗАЦИИ ЗДРАВООХРАНЕНИЯ

В статье освещается результат совместной работы специалистов-медиков и филологов по созданию терминологического словаря-справочника по общественному здоровью и здравоохранению с английскими эквивалентами и примерами сочетаемости слов. Такой многофункциональный словарь не только впервые дает достаточно полное (более 3500 терминов и терминологических словосочетаний) описание понятий в сфере организации здравоохранения, но и, по мнению авторов, способствует повышению коммуникативной компетенции специалиста-медика.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/1/2016/3/2.html

Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.

Источник

Альманах современной науки и образования

Тамбов: Грамота, 2016. № 3 (105). С. 13-16. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/1.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/1/2016/3/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: almanac@gramota.net

Список литературы

1. Алхасов С. С., Милешко Л. П., Целых А. А. Определение концентраций ионов тяжёлых металлов посредством блока обработки данных мультисенсорной системы для мониторинга водных сред // Известия ЮФУ. Технические науки. 2013. № 4 (141). С. 161-168.
2. Алхасов С. С., Милешко Л. П., Шестова Е. А. Основы построения мультисенсорных систем для экологического мониторинга водных сред: учебное пособие. Ростов-на-Дону: Изд-во ЮФУ, 2014. 99 с.
3. Алхасов С. С., Целых А. Н. Основные подходы к построению информационной системы для моделирования оттока клиентов услуг связи // Известия ЮФУ. Технические науки. 2015. № 2 (163). С. 106-115.
4. Мастицкий С. Э. R: Анализ и визуализация данных [Электронный ресурс]. URL: http://r-analytics.blogspot.ru/2012/05/blog-post_20.html#.VZ1TpPntmfg (дата обращения: 21.02.2016).
5. Шипунов А. Б., Балдин Е. М., Волкова П. А., Коробейников А. И., Назарова С. А., Петров С. В., Суфиянов В. Г. Наглядная статистика. Используем R! М.: ДМК Пресс, 2014. 298 с.
6. A Utility to Send Emails from the R Programming Environment [Электронный ресурс]. URL: <https://github.com/rprrmraj/mailR> (дата обращения: 20.02.2016).
7. Bolker B. M. Ecological Models and Data in R. Princeton: Princeton University Press, 2008. 408 p.
8. Computing and Visualizing PCA in R [Электронный ресурс]. URL: <http://www.r-bloggers.com/computing-and-visualizing-pca-in-r/> (дата обращения: 21.02.2016).

**KEY ELEMENTS OF MEASUREMENTS RESULTS PRE-PROCESSING UNIT
IN APPLIED PROBLEMS OF DATA ANALYSIS**

Alkhasov Stanislav Sergeevich
Tselykh Aleksandr Nikolaevich, Doctor in Technical Sciences, Professor
Southern Federal University
alkhasov@sfedu.ru; ant@sfedu.ru

The paper presents the key components of the unit of data pre-processing required for the correctness of the further statistical and intellectual analysis of diverse input data of the complex information and analytical system. The main methods of data pre-processing used to compare data series, to remove overshoots and to reduce dimensionality are described.

Key words and phrases: pre-analysis of data; information and analytical system; R programming language; diverse input data; statistical analysis; intellectual analysis.

УДК 030:614.2

Филологические науки

В статье освещается результат совместной работы специалистов-медиков и филологов по созданию терминологического словаря-справочника по общественному здоровью и здравоохранению с английскими эквивалентами и примерами сочетаемости слов. Такой многофункциональный словарь не только впервые дает достаточно полное (более 3500 терминов и терминологических словосочетаний) описание понятий в сфере организации здравоохранения, но и, по мнению авторов, способствует повышению коммуникативной компетенции специалиста-медика.

Ключевые слова и фразы: специальная лексика организации здравоохранения; многофункциональный терминологический словарь; дефиниция термина; безэквивалентная лексика; английский эквивалент; лексическая сочетаемость.

Багметов Николай Петрович, к. мед. н.
Мульганова Татьяна Борисовна, к. филол. н., доцент
Волгоградский государственный медицинский университет
bagmetoff.nickolai@yandex.ru

**ИЗ ОПЫТА СОЗДАНИЯ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОГО
МНОГОФУНКЦИОНАЛЬНОГО СЛОВАРЯ ПО ОРГАНИЗАЦИИ ЗДРАВООХРАНЕНИЯ**

Профессиональная подготовка современного врача в России предполагает не только глубокое изучение медицины как «системы научных знаний и практической деятельности, направленной на лечение и предупреждение болезней человека» [1, с. 1], но и изучение сложной и многогранной структуры общественного здравоохранения, методов эффективного администрирования и управления им.

Аспект профессиональной подготовки врача в медицинских вузах России определяет содержание учебной дисциплины «Общественное здоровье и здравоохранение», а также программы повышения квалификации на факультете усовершенствования врачей (ФУВ) специалистов-медиков, проработавших в системе здравоохранения не менее 10-ти лет.

Согласно общероссийскому образовательному стандарту последнего поколения [9], в процессе изучения дисциплины «Общественное здоровье и здравоохранение» студент получает комплексное знание по целому ряду взаимосвязанных научных областей: медицинской статистике, праву, демографии, социальной работе, экономике, информатике. Все это делает понятийный аппарат учебной дисциплины «Общественное здоровье и здравоохранение» чрезвычайно ёмким, а терминологию данной области научного знания – весьма разветвлённой и глубоко дифференцированной.

Кроме того, став на стезю клинической практической деятельности, многие выпускники медицинских вузов начинают заниматься и администраторской деятельностью (руководство лечебным учреждением и его подразделениями, работа в органах управления здравоохранением и др.).

Деятельность любого руководителя в системе здравоохранения связана с принятием каждодневных управленческих решений и работой с различной документацией: корректное составление распоряжений, приказов, писем, которые должны оформляться на основе существующих нормативных требований (ГОСТов, Типовых инструкций и др.), а также деловой перепиской с учетом норм делового этикета и официально-делового стиля современного литературного языка. Несмотря на стандартизацию и унификацию большинства организационно-распорядительных документов (приказы, акты, протоколы, служебные письма и др.), именно их языковое оформление вызывает наибольшие трудности у автора – составителя документа. Как правило, возможные ошибки часто связаны с нарушением лексической сочетаемости слов в текстах официально-делового стиля [2; 5].

Широкое внедрение компьютерных технологий в отечественном здравоохранении [7] и введение электронного документооборота в учреждениях здравоохранения России [3] сделали обязательным наличие не только практического навыка владения компьютером, но и владение определенным объёмом лексических единиц – терминов информатики [8].

Кроме того, российские медицинские университеты, управленческие структуры, научные организации и организации практического здравоохранения успешно выходят на международный уровень своей деятельности, расширяют деловые и культурные контакты посредством деловой переписки на языке международного общения – английском. Способность корректно перевести термин здравоохранения на английский язык, а также возможность свободно вести деловую (коммерческую) переписку на английском языке – все это во многом повышает статус медицинского учреждения (органа здравоохранения).

Всё сказанное выше определяет, на наш взгляд, специфику профессиональной деятельности специалиста – организатора здравоохранения и позволяет очертить тот массив специальной лексики, описание (толкование) которой представляется на сегодняшний день весьма актуальным, а также определить тип терминологического словаря по организации здравоохранения как **многофункциональный** (с переводом основных терминов на английский язык и указанием возможных вариантов их лексической сочетаемости).

Таким образом, терминологический словарь-справочник по общественному здоровью и здравоохранению, ставший итогом семилетней совместной работы специалистов-медиков и филологов, впервые в отечественной лексикографии отражает «трёхмерный» подход к термину – специальному понятию конкретной области медицинского знания. Остановимся подробнее на особенностях нашего «трёхмерного» подхода в описании терминов общественного здоровья и здравоохранения.

1. Толкование термина (терминологического словосочетания)

Сопоставительный анализ достаточно большого количества современных научных и методических пособий, отраслевых словарей, нормативных актов, материалов Всемирной организации здравоохранения (периода с 1990 г. по 2012 г.) позволил дать толкование более чем 3500 терминам и терминологическим словосочетаниям, используемым в современном здравоохранении, медицинской статистике, демографии, медицинском праве, социальной работе, экономике здравоохранения, делопроизводстве. По способу передачи научного значения дефиницией термина оказалось возможным выделить 3 группы терминов:

а) термины с «устоявшейся» дефиницией (изменений в семантике термина за указанный временной период не произошло, толкование термина во всех лексикографических источниках практически совпадает): «санитария», «стационар», «летальность», «статистическая таблица» и др.;

б) термины, чьи дефиниции претерпели изменения, как правило, в силу изменений нормативной базы (медицинское право). Например, после принятия в 1993 г. «Основ законодательства РФ об охране здоровья граждан» [4] за термином «больной» осталось только биологическое понятие, правовой статус передается термином «пациент»;

в) новые термины, отражающие новые реалии в современном здравоохранении: «маршрутизация беременной», «дистанционная медицинская услуга» и др.

2. Варианты лексической сочетаемости терминов

Анализ большого массива текстов, обслуживающих данную сферу научной (медицинской) деятельности, позволяет отнести их к научному и официально-деловому стилям современного русского литературного языка, а значит, выявить варианты лексической сочетаемости для основного массива терминов организации здравоохранения. Словарь дает варианты лексической сочетаемости терминов с наиболее продуктивными частями речи: существительным, прилагательным (причастием), глаголом. Примеры даются на последней странице данной статьи во фрагменте словарной статьи.

3. Английские эквиваленты термина

Для корректного перевода терминов здравоохранения на английский язык были привлечены как отечественные, так и зарубежные англо-русские и русско-английские словари соответствующей тематики. Этот подход в исследовании терминов здравоохранения позволил выявить 3 группы терминов по их семантической корреляции с английскими эквивалентами:

а) термины, имеющие единственный английский эквивалент: агент – **agent**; акселерация – **acceleration**; материнство – **maternity**; община – **community**;

б) термины, имеющие несколько английских эквивалентов, корректное употребление каждого из которых сопряжено с достаточно высоким уровнем владения английским языком, например: **Врач** – 1) **physician** – в США и Великобритании – лицензированный практик в медицине, который занимается диагностикой и лечением без использования хирургических методов; – 2) **family doctor** – врач, наблюдающий и занимающийся лечением всех членов семьи; – 3) **medical practitioner** – врач, как правило, частнопрактикующий.

Объем и назначение нашего словаря не позволяют дать подробный комментарий к каждому варианту перевода на английский язык;

в) термины, не имеющие английских эквивалентов (безэквивалентная лексика), так как они обозначают понятия в организации здравоохранения, отсутствующие в других (англоязычных) странах. Попытка их перевода была предпринята впервые в нашем словаре: «участково-территориальный принцип», «участок врачебный», «материнский капитал», «лечебница» и др.

Такой «трёхмерный» подход к описанию терминов современного здравоохранения предопределил и структуру словаря. В словаре принята алфавитно-гнездовая система. В качестве заголовочных слов словарных статей выступают и термины, и терминологические словосочетания. Последние даются по алфавиту стержневого слова. Варианты их лексической сочетаемости с существительными, прилагательными и глаголами (каждый вариант обозначается своим значком) даются курсивом. Вариант лексической сочетаемости, удовлетворяющий критерию смысловой завершенности и тематической ценности, даётся более мелким шрифтом и образует самостоятельную словарную статью.

Ниже приводится пример одной из словарных статей «Терминологического словаря-справочника по общественному здоровью, организации, законодательству, экономике и управлению здравоохранением (с английскими эквивалентами и примерами сочетаемости слов)» [6, с. 6]:

АБОРТ (abortion) – 1) изгнание (удаление) эмбриона или плода из матки на таком сроке беременности, когда он еще не способен к самостоятельному выживанию; 2) искусственное прерывание беременности по желанию женщины при сроке беременности до 12 недель; по социальным показаниям – при сроке беременности до 22 недель; при наличии медицинских показаний и согласия женщины – независимо от срока беременности. Решение проблемы правомерности или противоправности абортотворения связано с решением вопроса о допустимости вмешательства законодательства в репродуктивную сферу личности, репродуктивные права гражданина и человека.

* внебольничный ~; искусственный ~; криминальный ~; лейкемический ~; медицинский ~; начавшийся ~; незаконный ~; (не)легальный ~; (не)полный ~; поздний ~; преступный ~; привычный (периодически повторяющийся) ~; ранний ~; самопроизвольный ~; трубный ~; угрожающий ~; шеечный ~;

• ~ вне лечебного учреждения; запрет ~ ов; легализация ~ ов; направление на ~; ~ в ходу;

▲ делать ~; запрещать ~; направлять пациентку на ~; производить ~; разрешать ~.

Аборт криминальный (незаконный, преступный) – искусственное прерывание беременности, произведенное с нарушением установленных правил, а равно лицом, не имеющим высшего медицинского образования соответствующего профиля. Незаконное производство аборта влечет уголовное наказание (ст. 123 УК РФ).

Аборт медицинский – аборт, произведенный по желанию женщины в медицинском учреждении.

Аборт неполный – неполное извлечение или выкидыш частиц плодного яйца.

Аборт поздний – прерывание беременности между 12 и 22 неделями.

Аборт полный – стадия самопроизвольного аборта с завершившимся выбросом всего содержимого матки (всего плодного яйца).

Аборт привычный – три и более последовательных самопроизвольных абортов.

Аборт ранний – прерывание беременности от зачатия до 12 недель.

Общий показатель абортов – число зарегистрированных абортов на 1000 женщин детородного (фертильного) возраста (15-49 лет).

Показатель соотношения абортов и родов – число всех родов к числу абортов за отчетный год.

Суммарный коэффициент абортов – число абортов, которые были бы произведены в расчете на 1000 рожденных девочек на весь репродуктивный период при условии, что уровни возрастных коэффициентов абортов на дату исчисления сохраняются неизменными на протяжении всего периода и что девочки определенной когорты доживут до 50 лет.

Число абортов на 100 родившихся живыми и мертвыми – показатель числа абортов к числу родившихся живыми и мертвыми.

Авторский коллектив выражает надежду на то, что представленный многофункциональный словарь-справочник по организации здравоохранения окажется интересным и полезным не только организаторам здравоохранения, но и студентам, клиническим ординаторам и аспирантам медицинских вузов. Он будет способствовать повышению не только терминологической, но и лингвистической компетенции специалиста-медика.

Список литературы

1. Большая медицинская энциклопедия. М.: Советская энциклопедия, 1980. Т. 14. 496 с.
2. Лагутина Т. М., Щуко Л. П. Деловое письмо: справочник. Изд. 3-е, перераб. и доп. СПб.: Издательский дом «Герда», 2005. 480 с.
3. Об утверждении Положения о межведомственном электронном (бесбумажном) документообороте в органах исполнительной власти Волгоградской области: Постановление Правительства Волгоградской области от 26.02.2013 г. № 78 // Волгоградская правда. 2013. 06 марта.
4. Основы законодательства Российской Федерации об охране здоровья граждан: Федеральный закон № 5487-1-ФЗ от 22.06.1993 г. // Российские вести. 1993. 09 сентября.
5. Рогожин М. Ю. Современное деловое письмо: пособие. 5-е изд., перераб. и доп. М.: ГроссМедиа; РОСБУХ, 2010. 272 с.
6. Сабанов В. И., Багметов Н. П., Мульганова Т. Б. Терминологический словарь-справочник по общественному здоровью, организации, законодательству, экономике и управлению здравоохранением (с английскими эквивалентами и примерами сочетаемости слов) / под ред. академика РАН В. И. Петрова. Волгоград: Изд-во ВолГМУ, 2013. 592 с.
7. Сабанов В. И., Дьяченко Т. С., Иваненко В. В. Организация и управление деятельностью больницы: учебно-методическое пособие. Волгоград: ВолГМУ, 2012. 88 с.
8. Толковый словарь по вычислительным системам / под ред. В. И. Иллингворта и др.; пер. с англ. А. К. Белоцкого и др. под ред. Е. К. Масловского. М.: Машиностроение, 1989. 568 с.
9. Федеральный государственный образовательный стандарт высшего профессионального образования по направлению подготовки (специальности) «Лечебное дело». М., 2010. 49 с.

EXPERIENCE OF COMPILING TERMINOLOGICAL MULTIFUNCTIONAL DICTIONARY ON HEALTH-CARE ORGANIZATION

Bagmetov Nikolai Petrovich, Ph. D. in Medicine
Mul'ganova Tat'yana Borisovna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Volograd State Medical University
bagmetoff.nickolai@yandex.ru

The article covers the results of specialists-physicians and philologists' group work on compiling a terminological reference dictionary on public health and healthcare with English equivalents and examples of word combinability. Such multi-functional dictionary not only for the first time presents a detailed enough (more than 3500 terms and terminological word-combinations) description of concepts in the sphere of health care organization but, according to the authors, promotes raising the communicative competence of a specialist-physician.

Key words and phrases: special vocabulary of health care organization; multi-functional terminological dictionary; term definition; culture-specific vocabulary; English equivalent; lexical combinability.

УДК 392=... '282"0/2"(1-22)=(1-82)-053.8

Филологические науки

В статье представлен анализ дискурса «Рекрутский обряд» в подкорпусе «Обрядовая культура Кубани» корпуса диалектной культуры Кубани с привлечением фольклорных материалов, собранных во время проведения этнолингвистических экспедиций. Раскрываются содержание рекрутского обряда, способ репрезентации лиминального статуса рекрута. Приводятся фрагменты фольклорных текстов информантов с сохранением кубанского говора. Исследование проводится с целью уточнения тематической разметки дискурса для размещения его в Электронном корпусе диалектной культуры Кубани.

Ключевые слова и фразы: Электронный корпус диалектной культуры Кубани; дискурс; рекрутский обряд; лиминальный статус; фольклорные материалы.

Балащенко Наталья Сергеевна, к. филол. н., доцент
Кубанский государственный университет (филиал) в г. Славянске-на-Кубани
nataliabalac@mail.ru

ОСОБЕННОСТИ РЕПРЕЗЕНТАЦИИ ЛИМИНАЛЬНОГО СТАТУСА РЕКРУТА В РЕГИОНАЛЬНОЙ ОБРЯДОВОЙ КУЛЬТУРЕ

*Исследование выполнено при финансовой поддержке РГНФ и администрации Краснодарского края.
Проект № 14-14-23007 «а (р)», 2014-2015 гг.*

В последние годы происходят пересмотр социальных стереотипов и восстановление национальных традиций. Именно национальные концепции стали занимать центральное место в массовом сознании, стали приоритетными в развитии общества. Появился интерес к национальной самобытности, исследованию национальных аспектов культуры с различных точек зрения. С течением времени историко-культурная информация исчезает или превращается в кардинально новую информацию. Устная традиция не в состоянии точно сохранить